

翻译技巧与研究

曾剑平 况新华 主编

航空工业出版社

翻译技巧与研究

主 编：曾剑平 况新华
副主编：刘冰泉 唐运兰
编 委：雷 敏 万 涛
李玉君 汪 华

航空工业出版社

内 容 简 介

本书从总体上分成三大部分:英汉互译技巧篇、专题研究篇和翻译实战篇。第一部分简明扼要地阐述了翻译的基本理论知识,引用大量的例句说明英汉语言之间的差异,介绍了英汉互译的一系列常用方法和技巧。第二部分对翻译理论作了更深入的研究,内容涉及文学、法律、文化、科技等方面。第三部分属于实践类型,要求读者利用所学的翻译技巧知识翻译句子。本书可供高等院校各层次的学生使用,也可供业余翻译爱好者参考。

图书在版编目(CIP)数据

翻译技巧与研究/曾剑平主编. - 北京:航空工业出版社,2002.9
ISBN 7-80183-048-2

I.翻… II.曾… III.英语-翻译-研究
IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070321 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

南昌航空工业学院印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2002 年 9 月第 1 版

2002 年 9 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16

印张:14.5

字数:360 千字

印数:1~2000

定价:22.00 元

序 言

翻译自古以来就是人类文化交流的桥梁。随着中国加入 WTO 和北京申奥成功,翻译的地位日显突出。社会需要大批既懂专业又会翻译的复合型人才。

英国文化批评家理查兹说过:“翻译很可能是整个宇宙进化过程迄今为止最复杂的一种活动。”而英汉和汉英翻译,又可以说是这种复杂的活动中最复杂的活动。(许渊冲语)翻译的复杂性在于,翻译不只是简单的语码转换,而是文化的转换。源语和译语词语的非对应性和语言结构的非对应性决定了翻译具有创作的性质,而且其难度和母语创作比,有过之而无不及。鲁迅谈到翻译工作的甘苦时曾经说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但真的一译,就会遇着难关;譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避。翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说一名之立,旬月踟躇,是他经验之说,的的确确的。”翻译的基础是理解。理解涉及语言知识、逻辑知识、专业知识和文化背景等方面。理解不当,自然会翻译不准,乃至闹笑话。比如,有人把中医术语“去火”译为 *extinguish fire*,成了“灭火”,“舒筋活血”的“舒”译为 *soften*(意为“软化”),“开胃健脾”的“开”译为 *open*(意为“打开”),“街道妇女”译为 *street women*,成了“妓女”,“五讲四美”中的“四美”译为 *Four Beauties*,成了“四大美女”。有的甚至地名都会译错,如有人把南昌的“百花洲”译为 *hundreds of flowers islet*(意为“几百朵花的洲”)。这些翻译笑话,如果译者略懂点专业知识和翻译常识,是完全可以避免的。

翻译不能没有理论指导。没有理论指导的翻译是盲目的翻译。实际上,翻译理论中涉及到的双语语言结构对比,理解的过程和表达时的结构调整和词语增减等,不仅对翻译实践有指导作用,而且对外语教学也有启发性。外语教学有一个突出的重点就是培养学生的阅读理解能力。如果教师在讲授阅读理解时能引进一些翻译理论知识,无疑会收到事半功倍的效果。为此,我们根据外语教学实践,编写了这么一本《翻译技巧与研究》。

本书分为翻译技巧篇、翻译理论研究篇和翻译实战篇三大部分。技巧篇通过大量实例向读者介绍英汉互译常见技巧。理论研究篇中的各篇文章都是编者在有关学术刊物上发表了。这些学术刊物包括《中国科技翻译》、《外语与外语教学》、《江西社会科学》、《南昌航空工业学院学报》、《全国优秀英语学术论文集》等。翻译实战篇属于实践类型,要求读者利用所学翻译技巧知识翻译句子。编者给出了参考译文并作了分析。需要指出的是,书中所列技巧,只是告诉读者碰到类似句子可以这样翻译,并不意味着非如此翻译不能达到准确的效果。因为翻译没有一条万古不变的规律。表达意义的语言结构是多种多样的。同样一句话,不同的译者会用不同的句式表达。

本书第一章第一节由刘冰泉同志编写,第一章第二节、第六章第二节、第七节由雷敏同志编写,第三章第三节和第五节、第六章第五节、专题研究中的第十四篇由万涛同志编写,第二章和第三章第四节由况新华同志编写,第三章第七节由唐运兰同志编写,第五章第一节、第七章第五节由汪华同志编写,第四章第二节、第六章第一节和第四节由李玉君同志编写,第七章第四节由钟光华同志编写,第七章第二节由陈贺同志编写,其余章节由曾剑平同志编写。曾剑平同志负责全书的统稿工作。

目 录

第一篇 翻译技巧

第一章 翻译和英汉语言结构对比

第一节 翻译的概念和标准	(1)
--------------	-----

第二节 英汉语言结构对比	(5)
--------------	-----

第二章 理解与翻译:理解的三个过程

第一节 语义辨析	(9)
----------	-----

第二节 语法分析	(14)
----------	------

第三节 逻辑分析	(18)
----------	------

第三章 词语的翻译

第一节 词语的意义及其表达	(23)
---------------	------

第二节 词语的文化语义与翻译	(28)
----------------	------

第三节 习语的汉译	(32)
-----------	------

第四节 音译的原则	(37)
-----------	------

第五节 词义的引申与褒贬	(41)
--------------	------

第六节 英美词语的差异	(48)
-------------	------

第七节 词类转译法	(52)
-----------	------

第四章 正反、反正表达法

第一节 英语特殊否定句的汉译	(61)
----------------	------

第二节 英语特殊肯定句的汉译	(67)
----------------	------

第五章 增、减词法

第一节 增词法	(71)
---------	------

第二节 减词法	(76)
---------	------

第六章 句子的翻译

第一节 句子成分的转换	(80)
-------------	------

第二节 定语从句的汉译	(84)
-------------	------

第三节 同位语的汉译	(89)
------------	------

第四节 被动语态的汉译	(92)
-------------	------

第五节 分句、合句法	(98)
------------	------

第六节 英语长句的汉译	(103)
-------------	-------

第七章 汉英翻译技巧

第一节 词语省译法	(108)
-----------	-------

第二节 词语增译法	(113)
-----------	-------

第三节 汉语缩略语的英译	(117)
--------------	-------

第四节 汉语成语的英译	(121)
-------------	-------

第五节 无主语句子的英译	(124)
--------------------	-------

第二篇 专题研究

一、从词语看英汉民族的思维差异	(128)
二、语言的可译性问题	(133)
三、翻译与文化取向	(138)
四、影响翻译的若干文化因素	(142)
五、颜色语与翻译	(145)
六、正确处理翻译中的个别成分与整体的关系	(149)
七、文学翻译的创造性	(153)
八、经贸英语翻译中必须注意的几个问题	(158)
九、科技英语术语的特点、构成及其汉译技巧	(161)
十、设备使用说明书的翻译	(164)
十一、语义不明对翻译的制约作用	(168)
十二、如何校译	(173)
十三、提高翻译质量,促进对外开放	(177)
十四、科技英语翻译中数的处理	(181)
十五、契约文体与翻译	(187)
十六、汉英实用翻译技巧	(193)

第三篇 翻译实战

一、英语惯用语的理解与汉译	(196)
二、英语屈折形式与语义增词	(201)
三、现代英语翻译中的词义引申	(203)
四、语境与翻译	(206)
五、逻辑分析与翻译	(209)
六、英汉互译中的省译	(212)
七、词性转换与结构调整	(215)
八、名词性从句的拆句译法	(218)
参考文献	(220)

第一篇 翻译技巧

第一章 翻译和英汉语言结构对比

第一节 翻译的概念和标准

一、翻译标准

我国的翻译事业有约两千年光辉灿烂的历史。早在西汉哀帝时代就有个名叫伊存的人到中国口传一些简短的佛经经句，尽管这还谈不上严格意义上的佛经翻译，但我们完全可以说中国的翻译就此有了萌芽。后来佛经的翻译在历代王朝都有了有组织的开展。但所有的这些翻译活动大部分都局限在翻译的实践层面上，没有上升到理论研究阶段，只有间或的“意译”和“直译”之争。后来到了明清时期，随着佛经翻译的衰落，自然科学、文学、哲学翻译的兴起，翻译中出现的问题也就越来越多，人们就开始把眼光慢慢转向了对翻译理论的研究，在这方面做得最好的应属严复。他参照古代翻译佛经的经验，根据自己的翻译实践，在《天演论》（公元1898年出版）卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。严复曾说：“译事三难，信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”有人因此认为严复偏重于“达”，把“信”、“达”相互对立起来。事实上，严复曾紧接着解释道：“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达皆所以为信也。”这说明严复并没有把“信”和“达”隔裂开来，他主张的“信”是“意义不悖（背）本文”，“达”是不拘泥于原文形式，尽译文语言的能事以求原意明显，为“达”也是为“信”，两者是统一的。但严复对“雅”字的解释今天看来不足为取。他所说的“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文，才算登大雅之堂。严复的这一翻译标准对整个20世纪的翻译工作起了无可替代的指导作用，影响了好几代翻译工作者，我们现在仍以此来作为翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。“信、达、雅”主要表现在翻译过程中我们所要做到的两个核心问题，即忠实原文、通俗易懂。

所谓忠实原文，首先是指忠实原文的内容，要把原文的所有信息百分之百地表达出来，即不允许有任何篡改、歪曲现象，也不允许任何遗漏、阉割或增删现象。

其次是要求忠实原文的风格——即原文的民族风格，时代风格，文体风格，作者个人的语言风格等。特别是原作的文体风格。文体有各种各样，有口语体、书面体、文学文体、科技文体、信函文体及法律文体等，在翻译的过程中就不能相互混淆。比如说：如果原文是通俗的口语体，就不能译成文绉绉的书面体。

再次是要忠实原文感情色彩。

所谓通俗易懂，是指译文语言必须流畅，符合目的语的语言规范，译文必须是明白通畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象；没有语言晦涩，诘屈聱牙现象，也没有文理不通，结构混乱，逻辑不清的现象。正如鲁迅所说的翻译必须“力求其易解”。翻译要求通俗易懂，是在通常情况下所必须遵循的原则，但在某些情况下，译文的通顺程序只能与原文的通顺程序相应一致。例如在文艺作品中，作者有时有意地采用或引用一些非规范语言以刻画人物或渲染某种气氛，翻译时就不宜片面追求“通顺”，而应加以改变，尽可能地把原著中一些非规范化语言如实地表现出来。

忠实原文和通俗易懂是相辅相成的，只求忠实，而不顾通顺，只能是死译，给人以不知所云的感觉，也就谈不上对原文的忠实，而只求通顺而无视忠实，那就只能乱译、胡译和随译。这样的翻译根本就不是真正的翻译，因为它没有把原文的意思传达给读者，忠实原文和通俗易懂应贯穿于整个翻译过程，是每一个翻译工作者时刻要注意遵循的准则。

二、翻译的过程

翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程。大体上可分理解、表达和校核三个阶段。其中理解是关键，表达是目的，校核是保证。

对于理解阶段。结构主义(Structuralism)的“成分分析法”(Constituent Analysis)在20世纪50年代以前曾一度起着主导地位，对翻译理论和实践都具有不可忽视的意义。它把句子切分为以短语(Phrase)为单位的“结构体”(Constituent)如名词短语(NP)、动词短语(VP)等，以此构成句子的结构树形图，从而使句子在结构上成为“可认识的整体”。结构主义的这种短语结构分析法(Phrase Structure Analysis)不仅明确了句中各个单位之间的线性(Linear)关系，为翻译中确认主语、谓语提供了信息，还明确了各成分之间的层次(Hierarchical)关系，为翻译中理清句义中的层次组织提供了有机的线索。总之结构主义通过成分切分、析出句子词项之间存在的线性组合(Syntagmatic)关系，从而达到对原文的充分理解，提供了科学的分析方法。可是结构主义的成分分析法，对成分结构相同而语义相异的一些句子却找不到好的解决办法，如下面两个句子：

1. Anyone who thinks that knowledge comes from practice is a materialist.

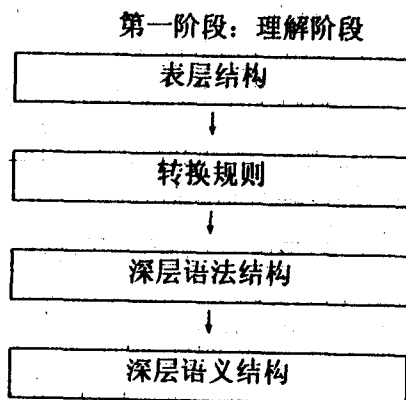
认为知识来源于实践的人是唯物主义者。

2. The diode chip is coated with this layer of hard glass which eliminates the need for a hermetically sealed package.

二极管管片包覆一薄层硬质玻璃，所以无需留用密封的管壳。

上述两句中都有一定语从句，按结构主义的成分分析法，不难看出它们都是作定语使用的。但是我们如果都把它们翻译成定语，显然是不妥当的。(1)句可以按定语翻译定语从句，而(2)句中的定语从句形式上是定语，实际充当了结果状语的作用，而这一处理是结构主义不能解决的。

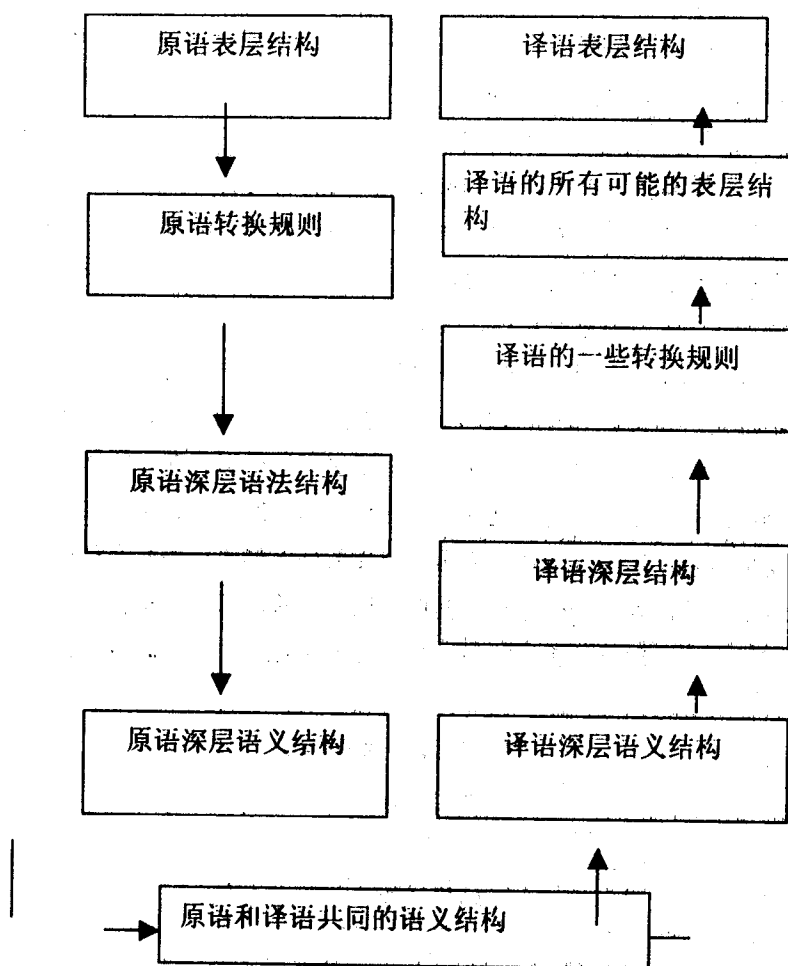
以著名语言学家乔姆斯基(Noam Chomsky)为代表所提出的转换生成语法(Transformational-Generative Grammar)为我们提供了很好的解决上述问题的理论依据。转换生成学派认为一个句子往往有两个层次结构，一是表层结构(Surface Structure)，另一个是深层结构(Deep Structure)。表层结构是句子的外壳，主要以语言单位和语音的形式出现在读者或听者面前，它不具有语义价值；深层结构是人类在说话之前存在于头脑之中的连贯意念，它是抽象的，是不能直接被感知的，也就是人类的思维形式，它具有语义价值，表层结构是深层结构的物质载体，深层结构是表层结构的物质基础。人类说话时并不说深层结构的句子，而必将句子的内部形式转换为外部形式，即表层结构。发出声音(文字是声音的记录)，人们才可以获得可以直接感知的语言信息。语言中的句子是将以深层结构形式存在的概念系列活动转为以表层结构形式发出的信息系列活动。而翻译的标准要求忠实原文，这一忠实是指忠实原文的内容，即语义形式，而不是原文的外部形式。由此在翻译时我们要通过语言的外部形式即表层结构分析出其内部语义结构，即深层结构，从而达到对原文的全面理解，因此翻译的第一阶段(The first process)理解阶段可以由下列图表表示出来。



在第一阶段结束后，我们得到的是原语（Source Language）的内部语义结构，然后将这一语义输入到目标语（Target Language）的内部语义结构之中，从而得出两种语言相同的语义结构，在这一工作结束后，再通过转换手段得到适当的目標语的表层结构的构建，从而完成翻译的第二阶段——表达阶段。因此我们可以由下列图表表述这两个过程。

第一阶段：理解阶段

第二阶段：语义表达阶段（语义输入）



我们在完成第二阶段——表述阶段以后，翻译的基本部分已结束，下一阶段要做的就是最后部分——校对阶段。

第二节 英汉语言结构对比

语言对比是翻译的基础, 不进行语言之间的对比, 不分析语言异同的特点, 就不能做到“知彼知己, 百战不殆”。

英汉两种语言在词类划分、语法功能和句型框架等方面都有许多相同和类似的地方, 尤其以科技文章和叙述性文章较为突出。从整体词类划分来看, 英语和汉语都分为实词和虚词两大类, 两种语言实词当中的名词、代词、形容词、副词、数词的语法功能基本相似, 而虚词中的介词、连词和语气词的语法功能却有异同。从整体句子结构来看, 英语和汉语的基本句型无太大差别, 都有主、谓(系)、宾(表)、定、状, 主要排序也基本相同。但是英汉两种语言由于分属不同的语系以及在语言本质方面、文化背景思维等方面的差异, 各自都形成了自己语言的表达法, 各有其独到之处。

一、英语句子重“形合”(Hypotaxis), 汉语句子重“意合”(Parataxis)

所谓“形合”就是句子的形态要合适, 句子的外形很严谨, 英语往往通过词形变化连接词、介词、从句、插入成分来表示句子成分之间的语法关系和句法关系, 这些关系是相对固定的, 构成了英语语言结构的主线。汉语的“意合”则注重以神摄形, 以隐性连贯的方式来表达各种语法关系, 句子的形态变化较自由。无怪乎有人把英语句子比作一串珍珠, 一棵参天大树, 而汉语则好比一盘大小各异的珍珠, 散落玉盘, 闪闪发光。如:

1. It is like landing from your plane on a great plateau in the mountains. Solitude, and the air so pure that it goes to your head like wine and you feel like a million dollars.

就像专机降落在一片高原上, 在巍峨的群山中, 四周万籁俱寂, 空气十分清新, 如佳酿一般沁人心脾, 不觉之中感到自己像个百万富翁了。

英语句中开头的“it”是这个句子结构所必须的, 而在汉语句中则无须译出。on a great plateau in the mountains 定语和被修饰语关系紧密, 可在汉译句中, 却分成两部分处理。so pure that 及 and 都是句子结构所必需的, 这是形合的要求, 而在汉语中却洒洒落落, 娓娓道来, 以意合其自然畅洁。

2. First frost comes in the night, a clear, scant-starred night when the moon is near its fullness. It comes without a whisper, quiet as thistle-down, brushing the corner of a hillside garden. Down comes and you see its path—the glistening leaf, the gleaming stem, the limp, blackening garden vine.

夜空，星稀月圆，清澈无云，初霜悄然而降，轻如飞絮，拂掸园林。清晨，霜迹可辨，枝叶晶莹，枝干湿润，藤蔓颜色加深。

英语的前半部分与相应的汉语翻译顺序截然相反，英语需要主谓、同位语、定语米构成句子，顺序为“霜入夜、夜如何、月如何”，然后以代词重复主语，再叙霜如何，使主线清晰。而汉语则可用陷性逻辑关系米构成句子组合关系，讲月如何、夜如何、初霜随夜潜入林，虽然无结构上的重复，却更觉逻辑有序，水到渠成。英语句中后半部分主语起了变化，其一显示了时间的动态变换，其二将前半部分的主语变成宾语，使经霜植物的景色映入眼帘，符合英语描述文以文成图的规则，霜入夜，不可辨，可辨定在清晨。汉语不受原作结构上的限制，而是以意合的形式与前半部分相呼应，以四字结构概括，行文优美，对仗工整更显散文之美。

3. He can no more swim than a hammer.

他是属砬砬的，不会游泳。

英语句用了比较级，“他不会比锤子更会游泳。”汉语中借助了借喻，“意合”重于“形合”。

二、英汉句子语序的差异

英汉句子在叙事，推理等方面排序情况是不同的。在叙事方面，英语句子往往先提最近发生的事情，再将以前发生的事情按时间顺序展开。而汉语在多数情况下则与之相反，先叙述先发生的事情，再叙述近来发生的事情。如：

1. His thoroughly pleased “Of course” repaid the wakeful hours of my previous night.

尽管我头一天晚上熬了好几个小时的夜，他这一声相当满意的“当然了”就算给了我补偿。

2. How can I help them to understand when they won't listen to me?

他们连我的话都不听，我怎么能帮他们弄明白呢？

英语句子往往先提出总印象，比如：推理结果、事情结论、感想感受等，然后才由从句叙述原因、过程、条件等。而汉语则相反，先由具体点开始，后导致抽象点的总结。

三、英汉句子重心的差异

一般来说，英语的句子以句首为中心，就是以句子主要结构为中心，从句随后，呈慧星式开放形。汉语句子则呈逆向走势，句首开放，修饰成分前聚，句尾封闭，不宜追加成分，呈漏斗形。如：

1. His chief contribution was making me realize how much more than knowledge I had been getting from him.

他使我认识到，我从他那里学到的，远远不是知识，这是他最大的贡献。

在英语中先出现 His chief contribution，然后出现具体的分析，也就是先提出主要的结论，再加以阐述。而汉语则不然，先进行阐述，后进行归纳。

2. She's a lovely woman, even if she can be too talkative at times.

虽然她有时候话多一点，她可是个可爱的女人。

3. It is worthwhile to live as long as there is hope.

留得青山在，不怕没柴烧。

4. The finest view of the whole cataract is from this point.

整个瀑布的景色，从这儿看最美。

以上英文例句如果追加其他修饰成分，都可加在句尾。而汉译中，就要在句首作文章。

四、英语句子中，名词与介词占优势；汉语句子里，动词占优势

英语句子中，主要采用主谓机制。由于英语句子中的谓语动词受形态变化的约束，句子中只能有一个谓语动词，它是英语句子的轴心与核心，然后要借用名词来表达，而名词与名词之间的联系却要借用介词来串通，所以英语中名词和介词占优势。汉语动词没有什么形态变化，使用方便，且重于动态描写，所以汉语动词用得较多。汉语在表达一些较复杂的思想时往往借助动词，按时间顺序、逻辑顺序，逐步交代，层层展开，给人以舒缓明快的感觉，句子结构形似竹竿。如：

1. Running downstairs to my mother, I held up my hand and made the letters for doll.

我跑下楼去找母亲，向她伸出手拼写娃娃这个词。

2. Thus hundreds of thousands of rush hour commuters are greatly affected.

这就给在高峰时间乘车上下班的几十万人带来了很大的不便。

把英语中一个表示身份的名词 commuters 转化为汉语中的两个动词“给……乘车上下班”。

3. Carlisle Street runs westward, across a great black bridge, down a hill and up again, by little shops and meatmarkets, past single storied homes, until suddenly it stops against a wide green lawn.

卡莱尔大街往西伸展，越过一座黑色大桥，爬下山岗又爬上去，经过许多小铺和肉市，又经过一些平房，然后突然朝着一大片绿色草地。

汉语中的动词可以用英语中的介词短语替代。

五、英语多用被动语态而汉语少用被动语态

英语的被动语态用得很多。类似的结构在汉语里叫“被动式”或“被”字句。但汉语里的被动式远没有英语里的被动语态用得很多。更多的情况是用主动式，或以

主动式的结构来表示被动的含义。原因之一是：汉语系意合语言。这个“被”字完全可以被“融化”掉。此外汉语表达被动的方式比较丰富，“被”字，完全可以转化为“给、遭、受、由、让、加以”等等，或译成汉语判断句。如：

1. Only objects struck by the light are visible.

光照射到的物体才是可见的。

2. He was assassinated in a theatre last night.

他昨晚在一家剧院遇刺身亡。

3. History is made by the people.

历史是人民创造的。

六、英语句中 There be 结构与虚词 it 的结构用得比较广泛

在英语中，表示什么地点或存在什么事物时，常用“there”+be+名词+地点（时间）状语结构。这种结构中的引导词“there”本身没有意义，常弱读，它相当于汉语的“有”。这种结构中的谓语有时不用动词 be，而用 seem to be, happen to be, likely to be, bound to be 等词组，或用 live, come, run, stand, occur, lie 等动词表示。如：

1. There is a picture on the wall.

墙上挂着一张画。

2. There runs a river at a distance.

在远处有一条河流过。

3. Once there lived an old fisherman in a village by the sea.

从前海边一个村子里住着个老渔民。

4. There happened to be none in the room.

碰巧屋里没有人。

英语中有些句子中的 it 是虚词，本身没有意义。如：

1. It is difficult to translate the original adequately.

准确地翻译原文是不容易的。

2. He feels it his duty to help others.

他觉得帮助别人是他的责任。

3. It was in the club that we met her.

我们是在俱乐部遇到她的。

4. It is the wind shaking the window.

是风刮得窗户作响。

5. (Footsteps are heard) Oh, it is Li Ming coming back.

啊！是李明回来了。

第二章 理解与翻译：理解的三个过程

第一节 语义辨析

准确翻译的关键在于透彻地理解原文。理解原文一般要经过三个相互交叉的过程：语义辨析、语法分析和逻辑分析。语义辨析是理解和表达的基础。翻译的一切活动都是围绕语义辨析展开的。无论是英语还是汉语，一词多义都是很普遍的现象。语义辨析就是要确定多义词语在句子中的确切意义。语义辨析一般通过下列手段进行。

一、词语的搭配

词语的搭配是约定俗成的。词语的搭配有主谓搭配、动宾搭配、修饰语与被修饰语之间的搭配（包括形容词与名词搭配，副词与动词搭配和副词与形容词搭配）。词语的意义可以通过词与词之间的搭配确定下来。以 take 为例。

1. Take two cities 攻克两座城市（攻克）
 2. take fish 捕鱼（捕、抓）
 3. take the first place 居首位（取得、获得）
 4. take office 就职（就）
 5. take a class 负责一个班级（负责）
 6. take the blame 承担过错（承担）
 7. take medicine 服药（服）
 8. take a cup of tea 喝杯茶（喝）
 9. take your time 慢慢来（利用）
 10. take the socialist road 走社会主义道路（选取）
 11. take a bus 乘公共汽车
 12. take notes 记笔记（记录）
- 再以 good 为例。
1. good points 优点（好的）

2. have a good time 过得愉快(愉快的)
3. good debts 有把握的回款(可靠的)
4. a good beating 狠狠的一顿打(十足的)
5. good christians 虔诚的基督徒(虔诚的)
6. a good journey 一路平安(平安的)

二、根据词类确定词义

选择某个词的词义,要判明这个词在原句中应属哪一种词类,然后再进一步确定其词义。比如 like,可作动词、名词、形容词、介词、副词和连词,而其意义都不一样。

1. I like onions, but they don't like me.

我喜欢吃洋葱,但它们对我不适宜。(动词,作“喜欢、适宜”解。)

2. Like knows like.

英雄识英雄(名词,作“同类人”解。)

3. The finished portrait is ever so like.

这张画成的肖像是这么逼真。(形容词,作“相像的”解。)

4. He looks like a smart boy.

他看起来像个机灵的男孩。(介词,作“像”解。)

5. Like enough, the ship will arrive in port tomorrow.

这条船很可能明天进港。(副词,作“可能”解。)

6. I hope I can drive the tractor like you do.

我希望我开拖拉机开得像你一样好。(连词,作“如同”解。)

三、根据专业和场合确定词义

同一个词语在不同学科和专业中有不同的词义。以 power 为例。

1. The Governor's position is no longer one merely of dignity and honor, but of constantly increasing power.

州长不再只是显职高位,而且是权力日增的职位。(法律术语,意为“权力”。)

2. A cube is the third power of a number.

立方是一个数的三次幂。(数学术语,意为“幂”。)

3. Ships arrive, dock and depart under their own power.

船只到岸、入坞、驶离,全靠自己的动力。(意为“动力”。)

4. Mechanical power is expressed in kilowatts.

机械功率通常以千瓦表示。(物理学术语,意为“功率”。)

5. The machine stopped because of the shortage of power.

由于电力不足,机器停止运转了。(电学术语,意为“电力”。)

6. America still remains a world-class power.

美国仍然是世界强国。(意为“强国”。)

7. He has the power to understand and be affected by music.

他有理解音乐和为音乐所感动的能力。(意为“能力”。)

四、根据语境确定词义

词语脱离了语境，就不会有确定的含义。狭义的语境指上下文，广义的语境包括社会背景。以作名词用的 subject 为例。

1. This is a subject for discussion.

这是一个要讨论的题目。(意义“题目”。)

2. English is one of the main subjects on the curriculum.

英语是课程设置中的主要学科之一。(意为“学科”。)

3. He is a subject of the United Kingdom.

他是联合王国的臣民。(意为“臣民”。)

4. What is the subject of the sentence?

这句的主语是什么？(意为“主语”。)

再以 leave 为例。

1. He is leaving for Madrid by the next plane.

他乘下一班飞机前往马德里。(意为“前往”。)

2. The train leaves in five minutes.

火车五分钟后开出。(意为“开出”。)

3. She has been living with David since she left her first boy friend.

自从和第一个男朋友分手后，她一直和大卫住在一起。(意为“分手”。)

4. He left medicine for art.

他弃医从艺。(意为“舍弃”。)

5. He left smoking when he coughed.

他咳嗽时戒烟了。(意为“放弃”。)

6. He left his wife a large fortune.

他留给妻子一大笔财产。(意为“留给”。)

7. I will leave you to settle the business.

我会让你去处理事情。(意为“让……去”。)

代词 we、you 和 they 在一定上下文中，有时泛指，有时虚指即无任何意义。

1. We have 365 days in a year.

一年有三百六十五天。(虚指)

2. We have shortcomings as well as good points.